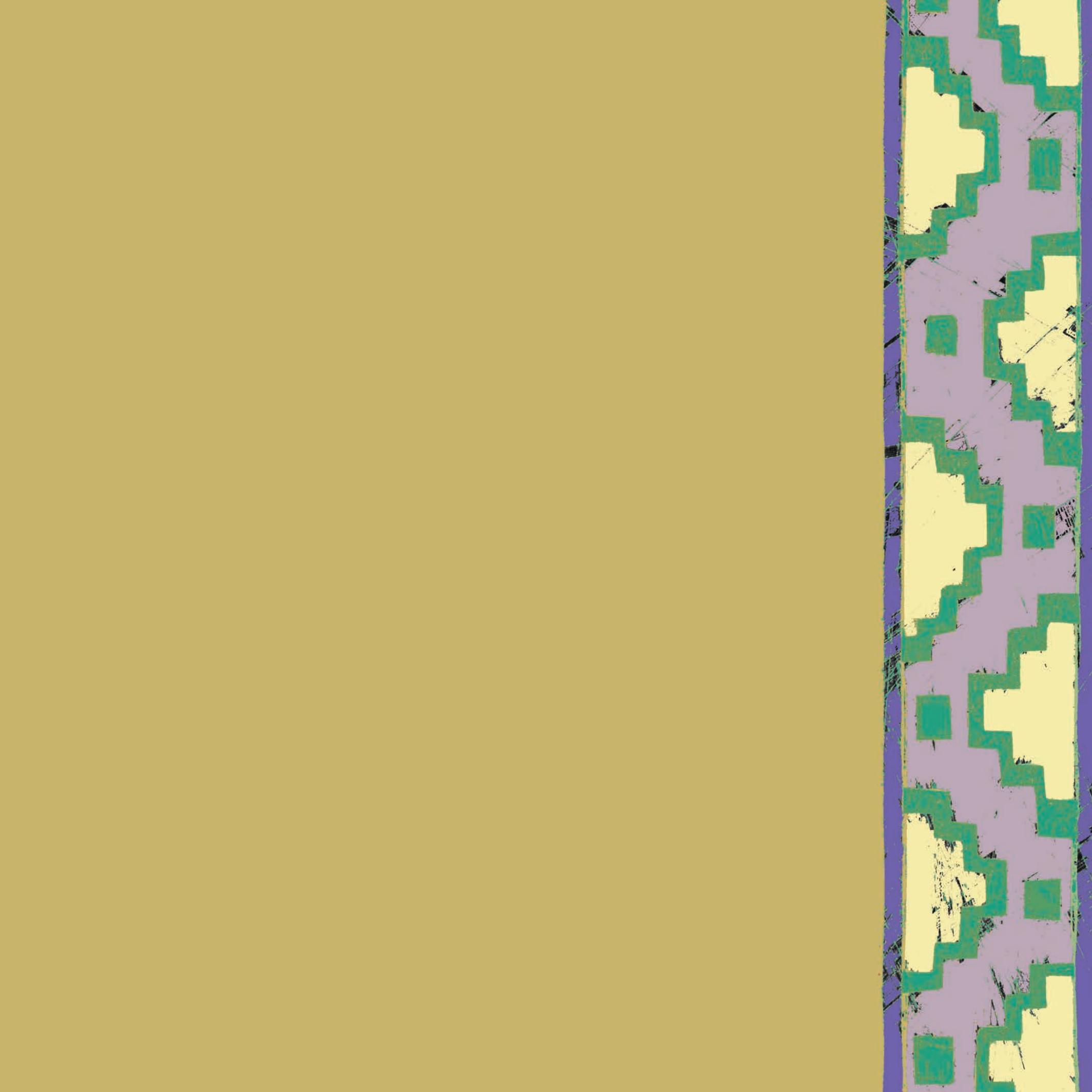


# Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

El girasol de mi jardín

Lengua náhuatl  
Estado de Guerrero





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ome tlanauatijle**

A. Ipanin tlananatijle techsetiliya uan techuaxkaliya tlin tajuamej touaxka lo kalpauan uan nochtlatoua iman ikon ueltikchiuskej tlin tajuamej tiknekij.

[...]

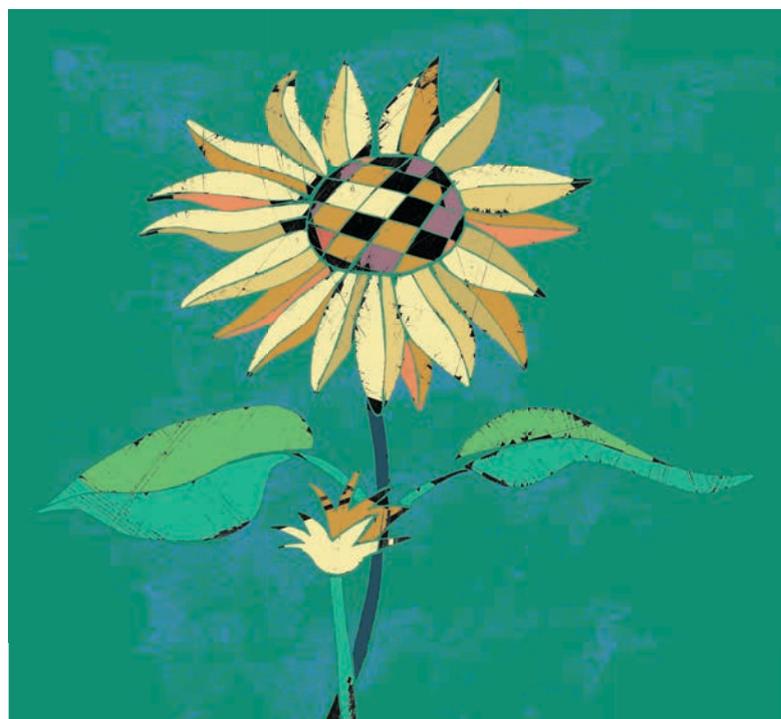
IV. Tik chantitiaskej niman tikmiyakiliskej, uan nochi tlin tikixmate niman tlin tuele nimon tlin toixmachioltl uan noijke techismate.



# Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

El girasol de mi jardín

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



*Xochitlkostik onka kampa  
yonitokak osike xochimej  
El girasol de mi jardín*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Coordinador Estatal**

Eusebio Godínez Morales

**Comisión Dictaminadora**

Francisco Rebaja Juanico  
Bernardino de la Cruz Nava  
Simón Cojito Villanueva  
Benito Cisneros Cervantes

**Capturistas**

María Gabriela Jiménez Ávila

**Texto de la presentación en  
lengua náhuatl**

Juan Sánchez Gaspar

**Revisión técnica y pedagógica**

Cirino Hernández Trinidad

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrián Trejo

**Ilustración**

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28 col. Centro C.P. 06029 México, D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

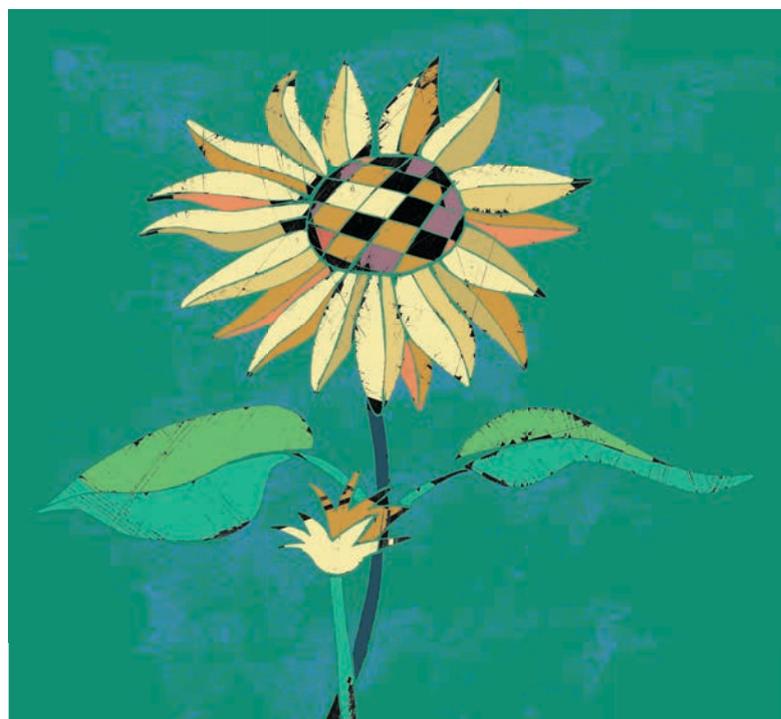
**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



# Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

## El girasol de mi jardín

Lengua náhuatl del estado de Guerrero



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

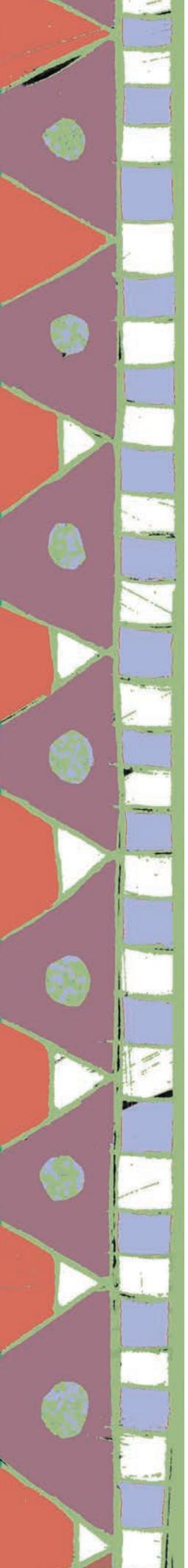
Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





# Teixpantili

On tlajtoli tech tlamajkaj ke ama tlayoli uan techtlamachilistlapoaj, keman tsopelik uan keman poyek, simi tlaluis selik iksitok keman kostik, uan tlamo xoxouik, tlaixpoloua, tlaneki uan tlamo chichik; nochepa kuali tikana uan kayoltok nochi tlamachilistli... Tlaxyeski ixtlatlen uelis momajtis pan tlaltekpaktli, ixtlajtlen uelis tikixmatischej, san tikitasej tsitsin on tlamachilistlaltekpaktli, san simik tlatlaltsin xiyeski atl: yeski tsitsin ke ama on yolkatsitsin.

Tlaxiyeski tlajtoli ixuelis timotenkakiskej, ixtlajtlen uelis tikmatischej, tlaxiyeski tlajtoli ixtlajtlen uelis tiktokayotiskej, techin tlaltekpajtli ixtlatlen uelis momatis tlaxiyeski tlajtoli... kuakon tlaluis kuali matiktokakan on tlajtoli, matiktlamakakan, matikiskaltikan uan matiktlapiyakan uaikon moskaltis kualik uan chikauak yeski. Ikon tlemach techititis uan techtlamakas techin tlaltekpaktli iko uelis noch tikixmatischej tlen onka kampa titlakakij maski san tsitsinten.

On setilistli miyek onka, miyek onka on setilistli ken titlajtouaj uan kuali timokakij pan ueij kalpa maxicakatli. Kain tlemach tlatlatojmej tlemach uelis tikmatischej uan uelis tikin mektlaliskej temach tlauelmej tlen techtekipachouaj. Xaka uelis kijtos tlaxkuali on tlemach tlamachilistli tlen kuali kichiua pan nemilistli uan tlaluis tlemach techmaktiyaj. On tlemach tlatlajtolmej noke tlatlen uelik, kipiya tlemach ke ama intlachalis, kipiayaj in nauatiloj ke tlemach okseki, ke on tlatlajtolmej seki motokayotiyaj: nauatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, ngigua, teneck, totonaco, chichimeca uan hñähñu. Nochi in kipiayaj tlemach tlanemilismej uan tlamachilismej tlen onkatej yauejka simi tlaljuis temojtikej uan teyolchikajkej tlen noiiki seki ya polijuij uan seki kachi ya kuali mektlaliyaj uan yolijuij ke ama tlen ya uejka yamomati.

Tlemach tlanemilismej ke ama tlajtolmej nemij kasentetl inyoloj ke seki yoltemej kipiayaj ijnemilis uan ikon uekajuis on majseualtlamachilismemilistli tlen kuali kimatischej noch kaxiliskej uan ixkeman polijuis. Kuali matiknemilikan kenon tiktokaskej on tlajtolmej ke se xochitl uan manauatikan ueka pan nochi tlaltekpaktli. On tlemach nemilismej tlen yaueka on katej, uan ikon makisalokan, makixmatikan uan makikakin on ichpokatsitsin noso tlelpokatsitsin tlen nemij pan in uei kalpa mexicatli.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





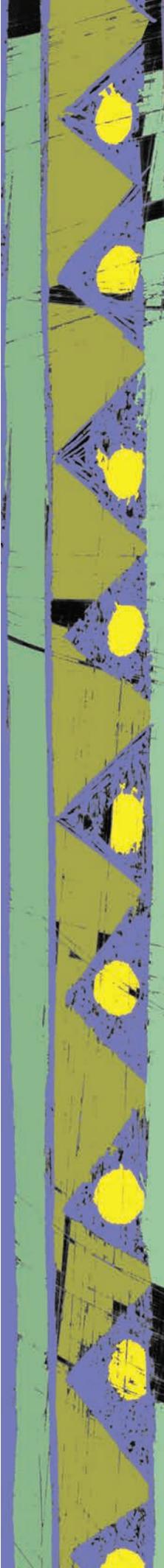
# Índice

Presentación	6
Trabalenguas	13
Juguemos	14
Duerme	15
Tengo, tengo	16
Canto	16
Conejito	17
El árbol	17
El girasol de mi jardín	18
Me voy lejos	20
A mi madre	20
Mi mamá	21
Trabalenguas	22
Trabalenguas	22
Trabalenguas	23
Trabalenguas	23
Hombre que se convierte en mujer	24
Cuando fui al campo con mi perro	25
La pulga grande	26
El burro flojo	28

# Teuipantlajkuilolmej

Teixpantili	7
Tlajtolmalinalistle	13
Matimauiltikan	14
Xikochi	15
Nikpiya, nikpiya	16
Kuikatl	16
Tochtsintle	17
Kuauitl	17
Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej	19
Uejkaniyas	20
Nonan	20
Nonatsin	21
Tlatolmalinalistle	22
Tlatlolmalinalistle	22
Tlatolmalinalistle	23
Tlatolmalinalistle	23
Tlakatl nokapa siuatl	24
Kuak oniyajka mijla	25
Ueyitekpin	27
Tlatsikapoloko	28

El susto de mi pueblo	29	Nemojtilkalpan	29
La niña y el señor	30	Siuakonetl uan tlakatl	31
El conejo	32	Tochtli	32
El burro triste	33	Najmankapoloko	33
El hombre blanco	34	Tlakatl istak	34
El leñador	35	Tlakatl okuajkuauito	35
El zorro y el conejo	36	Okichostotsin uan tochtli	36
Coplas	37	Xochitlasojnekijle	37
Conejo	38	Akuanaka	38
El pato	38	Tochtle	38
Mi cuerpo	39	Notlakayo	39
Educación	40	Asokamachilistli	40
Adivinanza	41	Tlanenextilmej	41
Adivinanza	42	Tlanenextilmej	42
Adivinanza	43	Tlanenextilmej	43
Adivinanza	44	Tlanenextilmej	44
Adivinanza	45	Tlanenextilmej	45
Adivinanza	46	Tlanenextilmej	46





Adivinanza	47	Tlanenextilmej	47
Adivinanza	48	Tlanenextilmej	48
Adivinanza	49	Tlanenextilmej	49
Adivinanza	50	Tlanenextilmej	50
Adivinanza	51	Tlanenextilmej	51
Adivinanza	52	Tlanenextilmej	52
Adivinanza	53	Tlanenextilmej	53
Adivinanza	54	Tlanenextilmej	54
Adivinanza	55	Tlanenextilmej	55
Adivinanza	56	Tlanenextilmej	56
Adivinanza	57	Tlanenextilmej	57
Adivinanza	58	Tlanenextilmej	58
Adivinanza	59	Tlanenextilmej	59
Adivinanza	60	Tlanenextilmej	60
Adivinanza	61	Tlanenextilmej	61
Adivinanza	62	Tlanenextilmej	62
Palabras utilizadas en español	63	Tlatolmej tlenon otikinsetilikej Nauat	63



# Trabalenguas

Un gusanito pintito se va retorciendo  
en la guía del chayote, en la guía del  
chayote se va retorciendo un pintito  
gusanito.

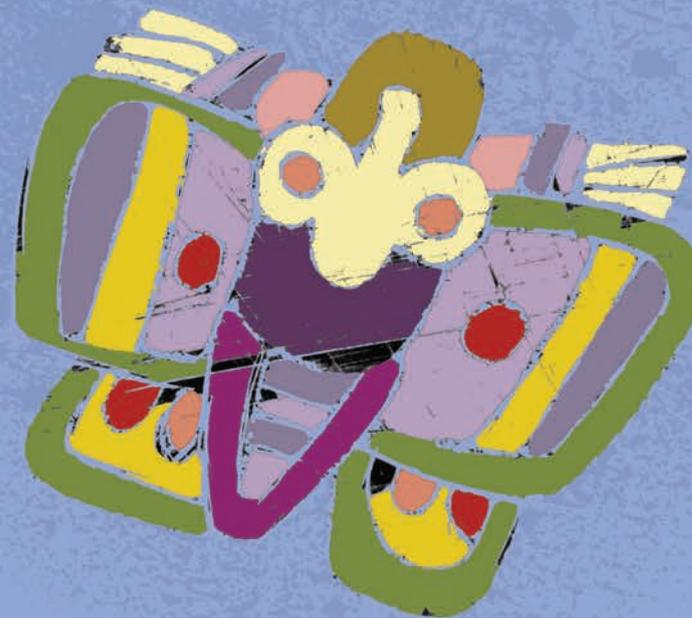
Una mariposa  
vuela, vuela  
en un colorín  
cuando relampaguea.

# Tlajtolmalinalistle

Se okuilintsi xixikuiltik nikan moxinepalojti  
pan in nonojkilitl pan in nonojkilitl moxinepalojtij  
in xixikuiltik okuilintsi.

Se papalotsintle,  
patlani, patlani,  
ipan tsompantle  
kuak tlapetlani.

**Emilia García García**  
**Escuela Niños Héroes**  
**Chilapa, Guerrero.**



# Juguemos

En esta mañana  
vamos a jugar  
y entre todos  
nos vamos a juntar.

Hagamos una rueda  
bien redondita  
y agarraditos de las manos  
vamos a brincar.

Una, dos y tres,  
demos una vuelta  
saltemos y nos  
vamos a agarrar.

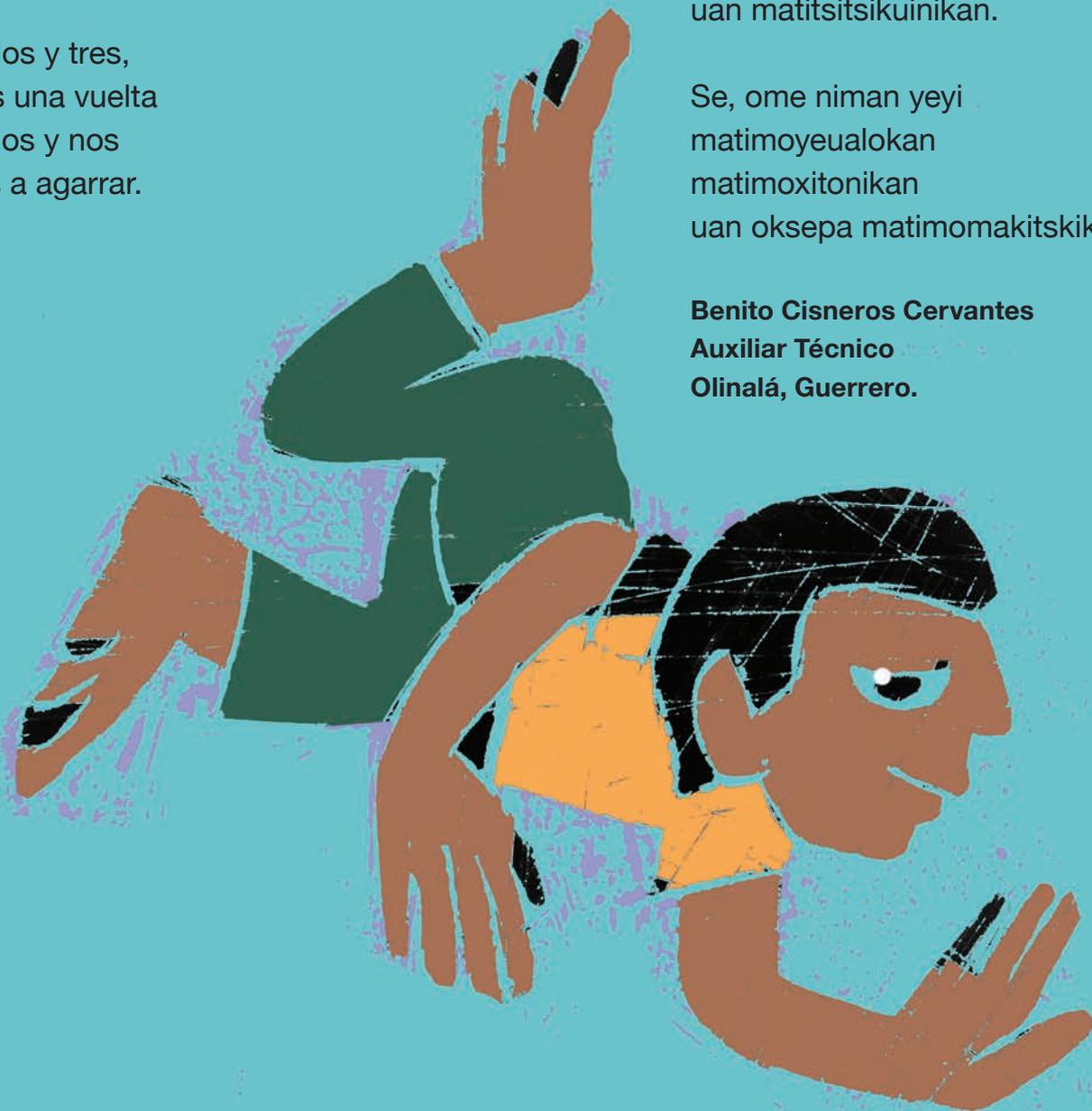
# Matimauiltikan

Aman in sankualkan  
matimauiltikan  
niman tinochimej ti  
tasen tlaliske.

Matichichuakan  
se yeualtik  
kualtsin yeualtik  
matimomakitskikan  
uan matitsitsikuinikan.

Se, ome niman yeyi  
matimoyeualokan  
matimoxitonikan  
uan oksepa matimomakitskikan.

**Benito Cisneros Cervantes**  
**Auxiliar Técnico**  
**Olinalá, Guerrero.**



# Duerme

Duerme, duerme  
mi niñita,  
duerme, duerme  
florecita.

Yo sé bien que tú quieres  
tu sarapito  
porque sientes frío.

Duerme, duerme  
mi lucecita,  
duerme, duerme  
mi tesorito.

Yo sé bien que tú quieres  
tu camita  
porque tienes sueño.

Duerme, duerme,  
duerme.

# Kochi

Kochi, kochi  
nokonetsin  
kochi, kochi  
noxochitsi.

Nejua nikmati tikneki  
motojmitsi  
pampa tisekui.

Kochi, kochi  
notlailtsin  
kochi, kochi  
notomintsi.

Nejua nikmatik tikneki  
motlapechtsi  
pampa tikochisneki.

Kochi, kochi, kochi.

**Benito Cisneros Cervantes**  
**Apoyo Técnico**  
**Copanatoyac, Guerrero.**



# Tengo, tengo

Tengo, tengo, tengo,  
tengo mi papá,  
y también mi mamá  
y todos mis hermanos.  
Tengo todo lo que quiero  
y me siento muy feliz.



## Canto

Mi bebé, mi bebé,  
duérmete contento.  
No te espantes,  
no te espantes,  
yo te cuidaré  
en tu sueño, en tu sueño,  
en tu sueño.

# Nikpiya, nikpiya

Nikpiya, nikpiya, nikpiya,  
nikpiya notatatsi,  
noijki nonanatsi,  
uan nochtin nokniuan,  
nikpiya nochi tlenikneki,  
ni machiliya miek pakilistle.

**Imelda Juárez Balcázar**  
Escuela Xicoténcatl  
Coatlacco, Guerrero.

# Tlakuikali

Nokokonetsin, nokokonetsin  
ika pakilistli xikochi,  
maka xmomote makaxmomote  
pan mokochilis, pan mokochilis,  
pan mokochilis.

**Yareli Carrasco Baltasar**  
Escuela Xicoténcatl  
Coatlacco, Guerrero.

# Conejito

Conejito ven aquí, ven aquí  
te quiero pedir un favor,  
lleva esta carta a mi mamá  
para que sepa que soy feliz,  
muy feliz, muy feliz.



# El árbol

En medio del árbol  
se encuentra un pajarito,  
tiene las alas muy pequeñas.  
También tiene un nidito  
donde cría a sus hijitos y les  
da de comer gusanitos.

# Tochtsintle

Totochtsin xiuala nika xiuala nika  
nimitsontlatlajtis,  
xikuikili nonan in amatl  
makimate nejua nipaktika,  
nipaktika, nipaktika.

**Casandra Romano Ponce**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**El Cuahulote, municipio de Cualac,**  
**Guerrero.**

# Kuauitl

Pantlajko kuauil chantiya  
tototsintli, kipiya  
imastlakapaluan tsitsintin  
uan se itepajsol kampa  
kimpiya ikoneuan uan  
noijki kinkuaultiya okuiltsitsintin.

**Salvador Reyes de la Luz**  
**Escuela La Nueva Senda**  
**Nuevo Paraíso, Guerrero.**

# El girasol de mi jardín

Es una flor amarilla, cuando sale el Sol se ve redonda y huele muy bonito, además es la flor más grande de mi jardín.

Se mueve muy despacito como si estuviera esperando al Sol. Cuando se seca se le caen los pétalos, pero aún sin los pétalos es la flor más bella de mi jardín.

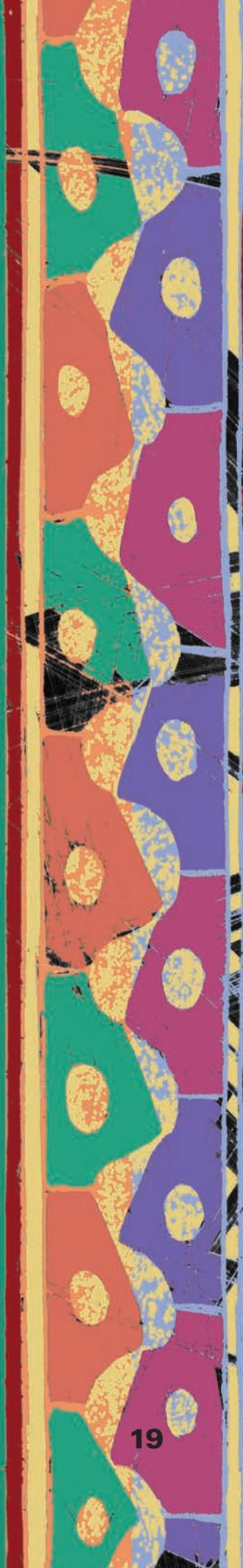




# Xochitlkostik onka kampa yonitokak osike xochimej

Se xochitl kostik kuak uakisa tonali  
nese yeualtik y miman ouiyak yejuin  
xochitl me laual ueye nece kampa  
nitaka xánimej. Nolinia yolik kiduixtok  
tonali kiak youakuetse ixochiyo.  
Yejuin xochitl kualtsin.

**Jiden Trinidad Pascual**  
Escuela Josefa Ortiz de Domínguez  
Tlalapa, Guerrero.



# Me voy lejos

Me voy a lejanas tierras,  
en donde yo pueda llorar,  
me voy por ti.  
Para que tú no sepas  
si llora mi corazón.

# A mi madre

Una nube blanca,  
una nube negra,  
tus ojos brillantes como una estrella  
y tus palabras dulces como la miel,  
madre bonita, cómo te quiero.

# Uejkaniyas

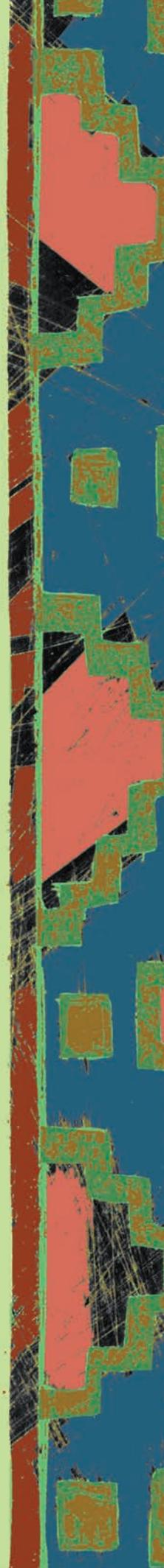
Uejkaniyas, uejka, uejka tlaluis  
kampa amo nikan, ni chokatinemis  
nijas, kampa xitikmatis  
tlanoyoltsin choka.

**Sabino Ayala Martínez**  
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol  
Atenango del Río, Guerrero.

# Nonan

Se ayauitl istak  
se ayauitl kapotstik  
mixtololojuan petlani ken sitlalin  
uan motlajtol tsopelik ken nektle  
nonan kuakualtsin niktlasojtla.

**Marysol Navarrete Ponce**  
Escuela Ignacio Allende  
El Cuahulote, municipio de Cualac,  
Guerrero.



# Mi mamá

Mi mamá me tuvo,  
ella me mantuvo,  
ella me dio leche materna,  
ella me quiere con todo su corazón  
y si me dice que le traiga alguna cosa  
yo la desobedezco.

Y un día me dijo, tú también vas a hacer  
igual que tus hermanos, ahora que ya  
te di todo mi amor me dejan como si no  
les importara para nada.

Y yo me puse a pensar y dije:  
Mi mamá me tuvo,  
me dio su leche materna,  
y en mis ojos salieron muchas  
lágrimas.

# Nonatsin

Nonantsin onechpix,  
unitoyauili miak iyeso,  
vejua onechtekipano,  
vejua onechchijchiti,  
vejua onechtlasotlak  
ika nochi iyoltsin,  
uan nejua tlaitla nech nauatiya  
xinitlakamati, kema se tonali  
onechili kitoua tejua ikon tiyes  
kentla mokniuan,  
kenyo nimechiskalti  
inechkateua kema neua opeu  
niknemilia nikitoua nonatsin  
onechpix onech chijchiti  
niman ipan nixtolojloua  
okisako nixayo.

**Mario Jacinto García**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Mexcalcingo, Guerrero.**

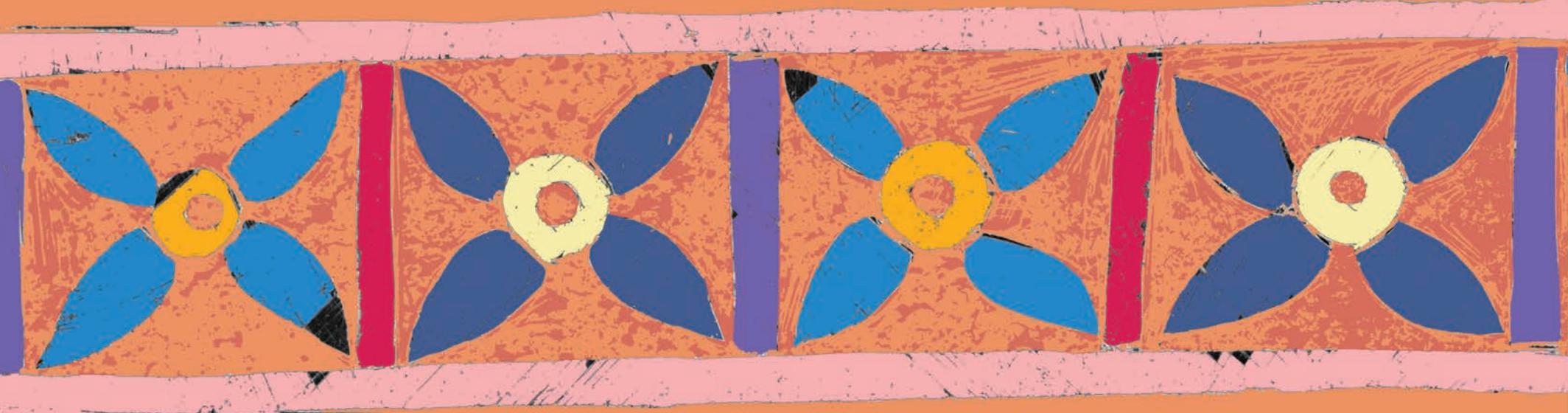


# Trabalenguas

La Luna tiene gusto como león,  
tiene gusto como un león la Luna,  
como un león la Luna tiene gusto.

# Tlatolmalinalistle

Metstli kipiya pakilistli kentla mitstli  
kipiya pakilistli kentla mitstli metstli  
kentla mitstli metstli kipiya pakilistli.



# Trabalenguas

Un cazador mató una gaviota junto a la  
piedra, mató una gaviota junto a la piedra un  
cazador, junto a la piedra un cazador mató  
una gaviota.

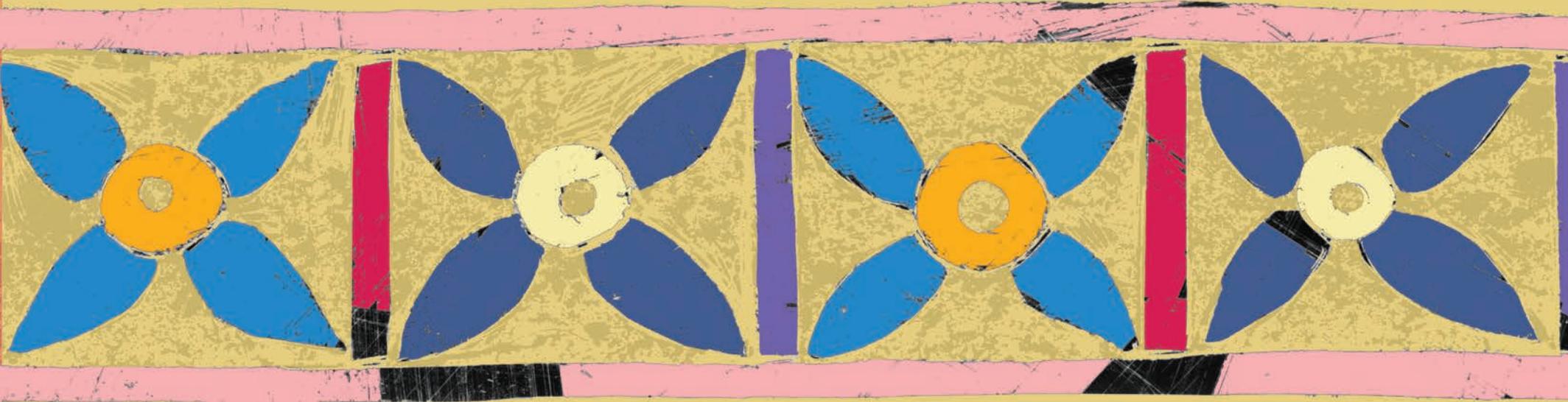
# Tlatlolmalinalistle

Tlaminketl okimikti axoketl kan tetl  
okimikti axoketl kan tetl tlaminketl  
kan tetl tlaminketl okimikti axoketl.

**Simón Cojito Villanueva**  
**Escuela Niños Héroe**  
**Zitlala, Guerrero.**

# Trabalenguas

La libélula está tomando agua en el río,  
en el río la libélula está tomando agua.



## Tlatlolmalinalistle

Apipiyalotsin motsijtsin altiya pan atentsintle  
pan atentsintle motsijtsin altiya apipiyalotsin.

**Benito Cisneros Cervantes**  
Auxiliar Técnico  
Olinalá, Guerrero.

# Hombre que se convierte en mujer

Hace muchos años, en mi pueblo había un señor que se convertía en mujer, dicen que salía en la noche, pero siempre lo veían con un vestido blanco o negro. Iba a sentarse junto a la capilla vieja que está por la casa del señor que siempre tomaba bebidas alcohólicas, y él, una noche se fue a tomar. De regreso a su casa, vio junto a la capilla una mujer vestida de blanco, le habló y le dijo: “¿Qué haces ahí sentada?, ¿por qué no te metes a mi casa?, ¿acaso me estás esperando aquí?”. La mujer no contestó y el señor siguió caminando hasta llegar a su casa.

# Tlakatl nokapa siuatl

Kitokua yokueka nokalpan nemiya sekimej kaueliya nosiuakuepaya, kituaya kuak kisa yaka tlayoua, nochipa kitaya ika ikue istak tlamo ika uan tilitik, onotlaliaya kan tiopantli koxkuajli, uan onkatka kan ichan se tlakatl uan nochipa tlaiya kononiya on auintilistle, se yeuajle okis ichan uan oya tluanito, kuak yeualaya ichan ne kampa tiopantli okitak se siuatl ka itlaken istak, on tlakatl okinots, okijle akinon tikchiya ompon kampa teuatika, tlika xitikalaki nochan, katinexchiya nikan, on siuatl xitla okijto, on tlakatl xonotelti oasik ichan.

**Macedonio Barrios Miranda**  
C. I. S. No. 11 Cuayohutitl  
Atenango del Río, Guerrero.

# Cuando fui al campo con mi perro

Un día salí al campo con mi perro y encontró un conejito. Como mi perro es bravo, empezó a corretearlo y no lo pudo alcanzar. Después, mi perro se cansó, se puso triste por no comer carne de conejo y le dije: —No estés triste, llegando a casa te daré carne de res y muchas tortillas.

# Kuak oniyajka mijla iuan notskuin

Kuak oniyajka mijla uan notskuin okinextito se tochtle, notskuin kamelak tlauele opeu okitototokak niman xouel okajsik, notskuin osiyauito niman onajman tlika xokikua tochnakatl, nejua onikijli maka ximamajna kuak tajsiskej tochan, nimitsmakas uakaxnakatl niman miyek tlaxkajle.

Óscar Herculano Nejapa  
Escuela 15 de Septiembre  
Acatlán, municipio de Chilapa, Guerrero.

# La pulga grande

Había una vez una pulga muy grande, tenía el tamaño de una tortuga, dicen que la amamantaron en una chinche. Esa pulga estaba muy triste porque no podía salir a comer por las noches. De tantos días que pasó sin alimentos, una vez se animó a salir de su casa para buscar de comer. Se metió a una casa donde vivían una viejita y su esposo, en la noche mientras dormían la señora le dijo a su esposo:

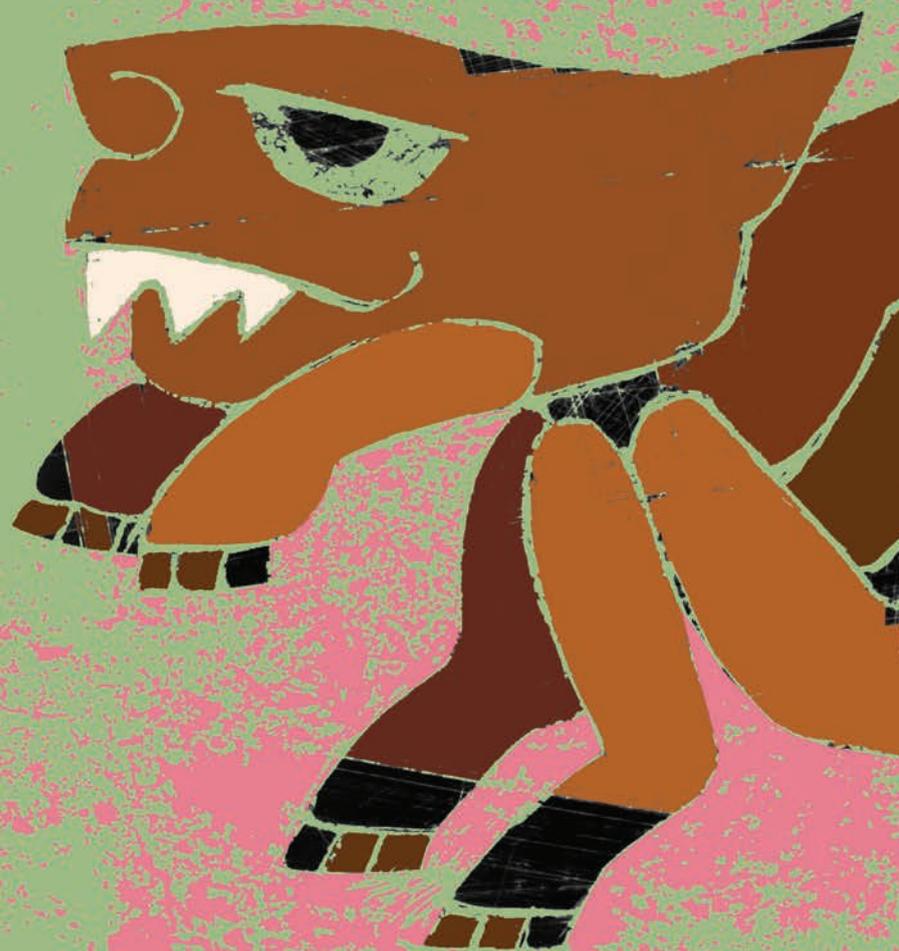
—Viejo, algo me da cosquillas debajo de la cobija, parece un ratón, mete tu mano debajo de la cobija. El señor metió la mano y agarró a la pulga de las orejas, la azotó en la pared y le dijo a su esposa: —Es un ratón, parece que ya lo maté, hay que seguir durmiendo.

Pero la pulga no murió, sólo se desmayó, al levantarse se dirigió a su casa diciendo:

—La culpa la tienen mis padres, ellos me quisieron tener, pero me amamantaron en una chinche.

Cuando llegó a su casa les dijo a sus hijos:

—Cuando tengan hijos no los amamanten con otros animales, porque crecerán como yo y no podrán ir a comer a ninguna parte. Esa pulga murió de hambre y de tristeza.



# Ueyitekpin

Nemiya se tekpin kamelak ueyi, tlaken se ayotsin, on tekpin onoskalti ijkon, kijtousa okichichitijki itech se kalchomilin, on tekpin kamelak najmajnaya, xokueliya onyestlayiya tlayoua, sejpa onoyolchijka okis kan chantiya okitejtemojto itlakual, oya ipan se chantli kan chantiya se siuatl iuan iueuentsin, on siuatl kijliya iueuentsin,  
—Ueue nexpepeyotsa se kimichin, yokalak itlan totojmij, xikuajki momaj, xikuakalajke itlan totojmij.  
Okonkalajki imaj, niman okajsitasiq ipan inakuasuan on tekpin.  
—Xiyejua kimichin, ika ontlamotlak, okijle isiua.  
—Yonka yonikmikti aman matikochikan. Oksejpa okochkej, on tekpin san osojtlaj, onokuiteuj niman oya ichan kamelauak najmajtij, kijtousa, tlatlakolekej nojtajua, ken kinejki nechpiyaski niman nexchichijtiya ltech kalchomilin, oasik ichan opeu kiminonojtsa ikoneuan, kimijlia, kuak yenkijpiyaskej mokoneuan maka enkichichitiskej itech kalchomilin, tlamo ikon yenueyiyaskej ken nejua, niman xok uelis kanaj emoji tlakuaskej, on tekpin omik ijka yejmantli niman ika apistle.

**Wenceslao Capistrano Diego**  
**Escuela Tonal tlauiltsin**  
**Zacazonapan, Guerrero.**



## El burro flojo

Había un campesino que trabajaba mucho en el cerro, todos los días se iba montado en su burro y llegaban muy cansados.

Un día el burro dijo que ya no quería trabajar y otro le contestó que para que no trabajara, por la mañana tenía que echarse al suelo y no pararse.

Al otro día, el burro hizo lo que le dijeron, pero su dueño fue más listo y lo levantó echándole agua. Desde ese día el burro ya no se queja del trabajo.

## Tlatsikapoloko

Nemiya se tlakatl chantiya pan tepetl kamelak tekitiya, nochipa tonaltin yetijnemiya ipan ipoloko, niman on poloko melak siaue. Setipan on poloko okijto xoktekitis, on okse okinankili ka maka manokuiteua uelipan san kan maonotiya, niman se tonali on poloko okichi tlin okilikej maka matekiti, niman iteko okualan okimak uan okajateki, ijkon xokeman itla okijto tlasiyau.

**Gabriela Villegas Díaz**  
**C.I.S. No. 11 Cuayohutitol**  
**Atenango del Río, Guerrero.**

# El susto de mi pueblo

En mi pueblo cuentan que en las calles sale un caballo negro en el que va montado su dueño, pero su dueño lleva puesta una máscara negra. También salían brujos que se convertían en animales, por eso todos vivían asustados.

Al salir a la calle iban acompañados de sus parientes para no tener miedo. El sabio del pueblos les dijo que los temores de las personas asustaban a los brujos, y que si nada debían, podían salir sin miedo.

# Nemojtilkalpan

Pan nokalpan kijtouaj kampa ojuimej kisa se teuisno tilitik, iteko ipan yetiyaya kinakijtiya se xaxayakatl tilitik, niman se kaltson, kijtousa kisaya ipan youalmej nokuepaya yolkamej, nochimej uan pachantiya majmauiya kuak kisaya pan ojtli, niman xakaj kitayaj, uan ueyi tlajmatketl kimijliyaya maka majmauikan, uan xakaj tlajkiteuikiliya xikiapiya tlika majmauis.

**Gabriela Villegas Díaz**  
**C. I. S. No. 11 Cuayohutitol**  
**Atenango del Río, Guerrero.**



# La niña y el señor

Había una niña que salió muy temprano de la escuela. Iba caminando por la calle, cuando encontró un señor muy feo que estaba diciendo:

—Ayúdenme a bajar a mi perrito que está allá en el árbol. La niña lo miró y dijo:

—Pobre hombre, le ayudaré a bajar a su perro del árbol. La niña le dijo:

—Yo te ayudo a bajar a tu perro.

El señor la miró y le dijo: —Eres muy bonita.

La niña le agradeció, luego subió al árbol, bajó al perrito y el señor le dijo:

—Eres muy buena, te regalaré a mi perrito.

La niña le dijo: —No, tú lo necesitas, yo no quiero nada. El señor le respondió:

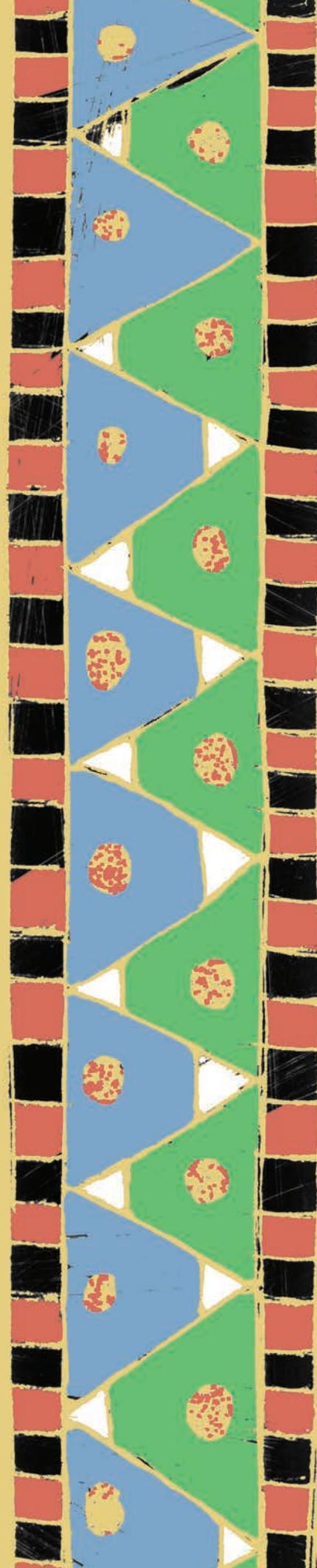
—Entonces te daré una perla.

—¡Una perla! —contestó la niña.

—Sí, yo soy un pez y tengo muchas perlas.

La niña recibió el regalo y se fue a su casa; a su mamá le gustó la perla y mandó hacer dos aretes.

La niña siempre recuerda al señor pez.



# Siuakonetl uan tlakatl

Nemiya se siuakonetl okis  
milak saniman kan ikaltlamachtil,  
okinamikito pan ojtli  
se tlakatl milak xikualtsin,  
okijli xinechpaleui  
matiktemoltika notskuintsin  
ne pan kojtle, on siuakonetl  
okitak niman okikneli yeyika okijli  
tlakatl nimitspaleuis,  
tijtemoltiskej motskuin kan  
kojtle, on tlakatl okitak uan okijli semi tikualtsin,  
—Siuakonetl okinankili tlaxtlau,  
otlekoj ipan kojtle niman kitemolti  
on chichikonetl, on tlakatl okijli  
kuajli moyojlo aman nimistlayokoliya  
notskuintsin—. Siuakonetl okinankilej  
—Ka tejua kachimotechnoneki kuakon  
nimits makas kualtsin tetsitsintin.  
—Okijli siuakonetl kuakon tlaxtlau, on  
tlakatl okijle— nejua  
ni michin noye miyek nikipiya  
tetsitsintin. On konetl okiseli, oya  
ichan inantsin okuelitak on tetsitsintin, kuakon  
otetitlan makekchiuakan  
pipinoltin. Aman on siuakonetl  
nochipa kelnamiktika on tlakamichin.

**Elena Inés Barrera**  
C. I. S. No. 11 Cuayohutitol  
Atenango del Río, Guerrero.





## El conejo

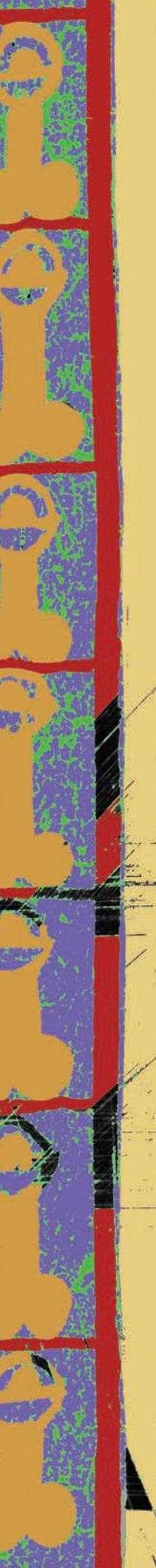
Había una vez un animalito blanco de orejas largas que brincaba dentro del frijolar y comía mucho el ejote.

El señor que sembró el frijol se ponía triste porque el conejo se comía mucho su ejote.

## Tochtli

Nemiya se yolkatsin istak nakasueueyak, tsitsikuinitinemiya ijtik yexokijli, kamelauak kikuaya yexotl katlayoua, on tlakatl uan okitokak yetl kamelauak najmanaya pampa tochtli kamelauak kikualiyaya iyexo.

**Ebisenia Chepe Salmerón**  
Escuela Tonal Tlauitsin  
Zacazonapan, Guerrero.



## El burro triste

Había una vez un conejo que a nadie le hablaba. Entonces se encontró con un burro, el burro le dijo: —Buenos días conejito, y el conejito no le contestó. El burro siguió caminando y se encontró con un perro, el burro le dijo: —Buenos días perrito, pero el perro no le contestó. El burro se puso triste y se sentó en una piedra, un gallo lo vio y le preguntó: —¿Por qué estás triste? Y el burro respondió: —Cómo no voy a estar triste si saludé a un conejo y a un perro y no me contestaron el saludo.

## Najmankapoloko

Nemiya setipan se tochtli  
uan xaka kinotsaya, niman  
ononextitoj uan sej poloko,  
niman on poloko okitlapalo, okili  
nextili, tochtsintli xokinankili,  
on poloko onejntiya  
niman ononextito uan sej chichij,  
poloko okili nextili chichitsin,  
niman on chichij xokinankili,  
kema poloko onotlali pan se tetl,  
ompa okitak se piyon, okili tlika  
timajmana, ken xitikneki  
maninajmana se tochtli iuan  
se chichij ni kintlapalo xonechnankilikej.

**Florida Barrios Miranda**  
**C. I. S. No. 11 Cuayohutitol**  
**Atenango del Río, Gerrero.**

# El hombre blanco

Una vez un niño y una niña fueron a dejar sus vacas al cerro, de regreso a su casa se pusieron a jugar cuando vieron en el cerro un agujero y se acercaron a verlo. El niño se quería meter, la niña ya se había asustado y no dejó que el niño se metiera, le dijo: —Vámonos a la casa, se está haciendo de noche. El niño le dijo: —Vámonos. Ya se iban cuando se apareció un hombre blanco y los niños se echaron a correr. El hombre no les hizo nada y otra vez se metió en el agujero. Los niños nunca regresaron al cerro aunque les decía su mamá que fueran a dejar las vacas.

# Tlakatl istak

Se tipan se kichkonetl iuan se siuakonetl oyajka kinkauato iuakaxuan ipan tepel, yeuajlaya inchan uajnauiltijtiaya kuak okitakej pan tepetl tlatekoyonkan okijtato on okichkonetl kalajkisnekiya siuakonetl yonomojti xokikauili makalaki okijle matiyakan tochan pampa yetlayouitika, okichkonetl okijli choue, yeyaya kuak okisako se tlakatl istak kokonemej onomojtikej, onotlalajkej on tlakatl xitla okinchiuile oksekpa okalak kan tlatekoyonkan xokeman oyajkej ipan tepetl maske kimijliaya inana makinkauate iuakaxuan.

**Rosalba Mendoza Apresa**  
**C.I.S. No. 11 Cuayohutitotl**  
**Atenango del Río, Guerrero.**



# El leñador

Una vez un hombre fue a traer leña de un cerro y llegó a un árbol de flores amarillas. Lo quería cortar pero luego escuchó una voz que le dijo: “No cortes ese árbol porque puedes morir”. El hombre buscó a quien le hablaba y vio que era una culebra. Se fue pensando lo que le dijo la culebra, entonces vio un árbol seco en el cerro, subió a cortarlo con su hacha, pero al intentarlo se cortó el pie y le empezó a salir sangre, por eso ya no cortó el árbol; bajó, se montó en su burro y se fue a su casa. Su familia lo llevó al médico a curarlo, ahora cuando va a traer leña tiene más cuidado.

# Tlakatl okuajkuauito

Se tipan se tlakatl okuajkuauito pan tepetl, oasik pan se kuauitl ixochiuan kostikej kitsonteki tlama timikis, on tlakatl okitejtemo akinon kinotsaya, okitak se kouatl, on tlakatl oya kinemiliyaya tlin okijle kouatl okitak se kojtle uajke tlakpak pan tepetl, otlejkok kuak oasik itech opeu kitsonteki ika itepostlatekijle, tlajkon san yejua onotek pan ijxe opeu yeskisa, xokitlajkal, otemak, otlejkok ipan ipoloko ouajla ichan iteixmatkauan okuikakej kampa tlapajtiketl uan okipajte, aman kuak yau onkuakuaui nomaluiya.

**Rocío Barrera Paulino**  
**C. I. S. No. 11 Cuayohutitol**  
**Atenango del Río, Guerrero.**



# El zorro y el conejo

Había una vez un zorro que tenía hambre, fue al cerro y encontró a un conejo, como se lo quiso comer, el conejo corrió a su casa, el zorro lo persiguió pero se cansó. Entonces el conejo se metió a su casa y el zorro se sentó, lo esperó un rato, pero el conejo ya no salió, así que el zorro se fue a su casa. Como tenía mucha hambre su hermano le preguntó: —¿Qué tienes hermano? El zorro respondió: —Tengo hambre. Entonces su hermano le dijo: —Vamos a mi casa, te daré una fruta.

# Oxtotl uan tochtli

Se tipan se okichostotsin apismikiya oya kan tepetl okitejtemoto tlakuajle, okinechtito se tochtli, on tochtli, kuak okitak on okichostotsin onotlalo kan ichan, okalak uan oniyonato. Okichostotsin onotlali kiauatempan kichiyaya makisa tochtli, ken okitak kaxikisa tochtli, oya ichan kimatiya kamilak apismikiaya, okinamik okse okichostotsin uan okijle, tlinonon tikpiya nokniu yejua okijto napismike, kuakon choué nochan nimitstlayokolis se polan.

**Prisciliano Estrada Jiménez**  
**C.I.S. No. 11 Cuayohutitl**  
**Atenango del Río, Guerrero.**

# Coplas

Como dos pájaros que vuelan  
en su vuelo no paran,  
dos amigos que se aprecian,  
nunca se separan.

Una regla sin números  
no puede medir,  
y yo sin tus besos  
no puedo vivir.

En Ahuetlixpa está la lluvia,  
en San Agustín la nublazón,  
y en San Juan está mi gente  
cantando una canción.

El día de tu cumpleaños  
por ti estuve brindando,  
y el día en que tú te fuiste  
por ti estuve llorando.

# Xochitlasojnekijle

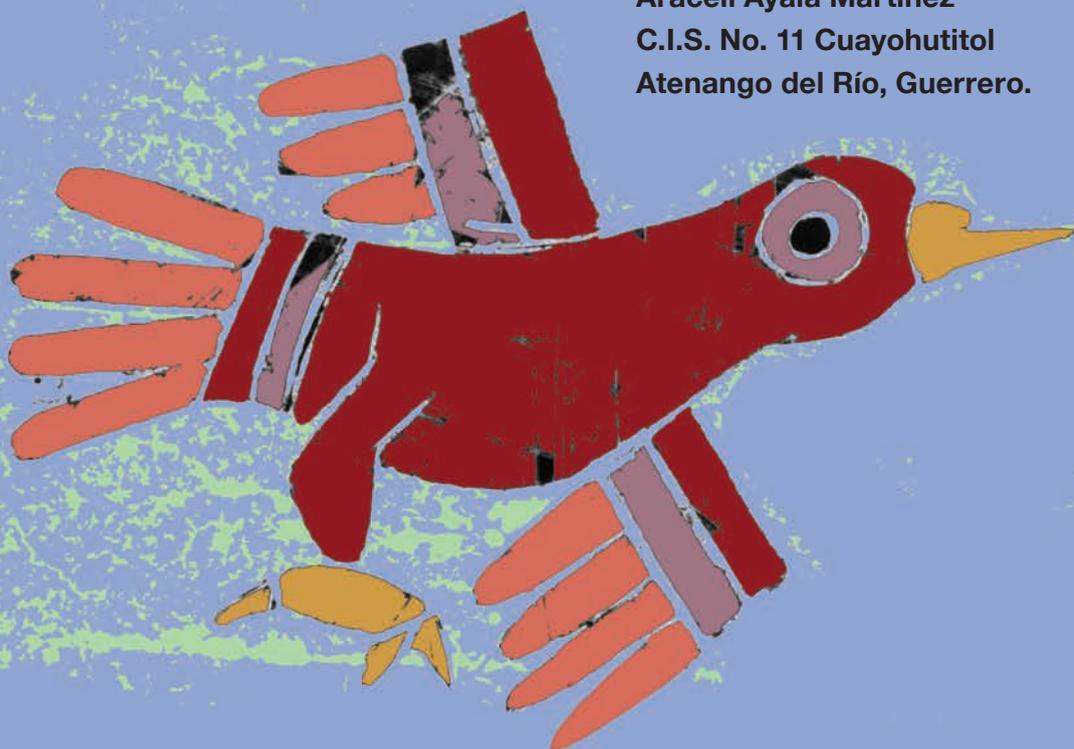
Patlantinemi ken ome totomej  
xinoteltiya kan patlantinemej  
uan notlasojtla tixmatkamej  
xikaman nelkauaskej.

Tlaxitla tlayekonauatijle  
xiuele nochiuakuajle  
najua tlaxikamotenpitsmej  
xiuele ninemej.

Ne auetlixpan kiyutika  
kan San Miguel ayatika  
uan San Juan nemej  
nokniuan nokuikatitimej.

Ipan motonalilpitsin  
mopal niyolpaktiya  
uan ipan on motonaltsin  
otiya najua nixokatiaya.

**Araceli Ayala Martínez**  
C.I.S. No. 11 Cuayohutitol  
Atenango del Río, Guerrero.



# Conejo

El conejo vive en el cerro, se alimenta de hojas de milpa y zacate, de tarde o por la mañana anda pastando, por su casa tiene una piedra.



# Tochtle

On tochtle nemi ipan tepetl, kikua isuatl uan sakatl kateotlak niman uelipan tlakuajkua, chanti itlan tetl.

**Roberto Ruiz Rosendo**  
Escuela Luis Donald Colosio Murrieta  
Mazatepec, municipio de Zitlala,  
Guerrero.

# El pato

Tengo un pato negro, tiene pico, ojos, plumas, alas y patas. Es muy bonito come maíz, gusanos, masa y alacranes. Le gusta bañarse, él sabe nadar. En la noche se sube en un arbolito, se sienta en una rama y ahí duerme; nadie lo molesta, nosotros lo cuidamos.

# Akuanaka

Nikpiya se akuanaka tilitik, kipiya ichochopiya, ixtololojuan, ijuiyo, imastlakapaluan, ikxiuan, sanoye kualtetsin kikua tlayojli, okuilimej, tixtle, kolomej, kuelita naltis yejua uele aponoua, kuak yetlayoua tlejkoua uan yejua uele aponoua, kuak yetlayoua tlejkoua pan se kojtsintle, notlaliya pan se ima ompa kochi xaka kajmana tejuamej kamilak tiklatsojtla.

**Inocencia Lara Gaspar**  
Escuela Ignacio M. Altamirano  
Mexcalcingo, Guerrero.

# Mi cuerpo

Yo tengo dos manos para aplaudir,  
yo tengo dos pies para caminar,  
yo tengo dos orejas para escuchar cantos,  
yo tengo una nariz para oler,  
yo tengo una boca para cantar.

# Notlakayo

Nejua nikinpiya ome nomauan ika  
nimatlaxkaloua nikanpiya ome  
nokxiuan ika ninenemi.  
Nikinpiya ome nonakasuan ika nikaki  
tlakuikalmej nikinpiya noyakastsol  
ika nitlajnekui nikinpiya nokamak ika  
nikua uelik.

**Gloria Pérez Navarrete**  
**Escuela Mixcoatl**  
**Lomas de Cocoyol, municipio de Olinalá,**  
**Guerrero.**



# Educación

En nuestro país todos tenemos derecho a la educación, ya que es importante para que nuestro país y nosotros podamos desarrollarnos en la vida social y no tengamos problemas de entendimiento con las nuevas generaciones.

Así lograremos tener una vida de felicidad en este mundo cambiante.

## Asokamachilistli

Ipan totalpan tinochimej tikpiya katomachtiskej uan ikon melak kuajle tichantiskej ikapakilistli uan ikon totalpan melak ueyiyas tajuamej titasokamatiskej uan oksekimej tomaseualijnian uan kine tlakatitokej ikon kuajle tinemiskej ipan in totalpan kampa nochi nopatlatika.

**Dominga Vázquez Jacinto**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Mexcalcingo, Guerrero.**

# Adivinanza

Allá en medio de la loma  
está una viejita tocando su  
guitarrita.  
¿Qué es?

(La palma)



# Tlanenextilmej

Ne tlatlajko tepetl  
neme se lamajtsin kitsotsontika  
ikojtlatsotsonaltsin.  
¿Tlinon?

(Soyatl)

**Zózimo Nava Abad**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Huitzacotla, Guerrero.**



## Adivinanza

Yo ando en el campo, buscando mi comida.  
Donde hay zacate verde, el cazador me  
busca y yo me escondo.  
¿Qué soy?

(El conejo)

## Tlanenextilmej

Najua nikistinemij ipan tepetl, niktetejmoua.  
Tlin nikuas uan selik, tochtemojketl  
nechtejtemoua najua niniyana.  
¿Tlinon?

(Tochtli)

# Adivinanza

Vive una mujer flaca,  
con sus enaguas tapa  
sus pies y así  
baila todo el día en la  
casa. La invitan a las  
fiestas y baila con las  
mujeres, aunque no las conozca.  
¿Qué es?

(La escoba)

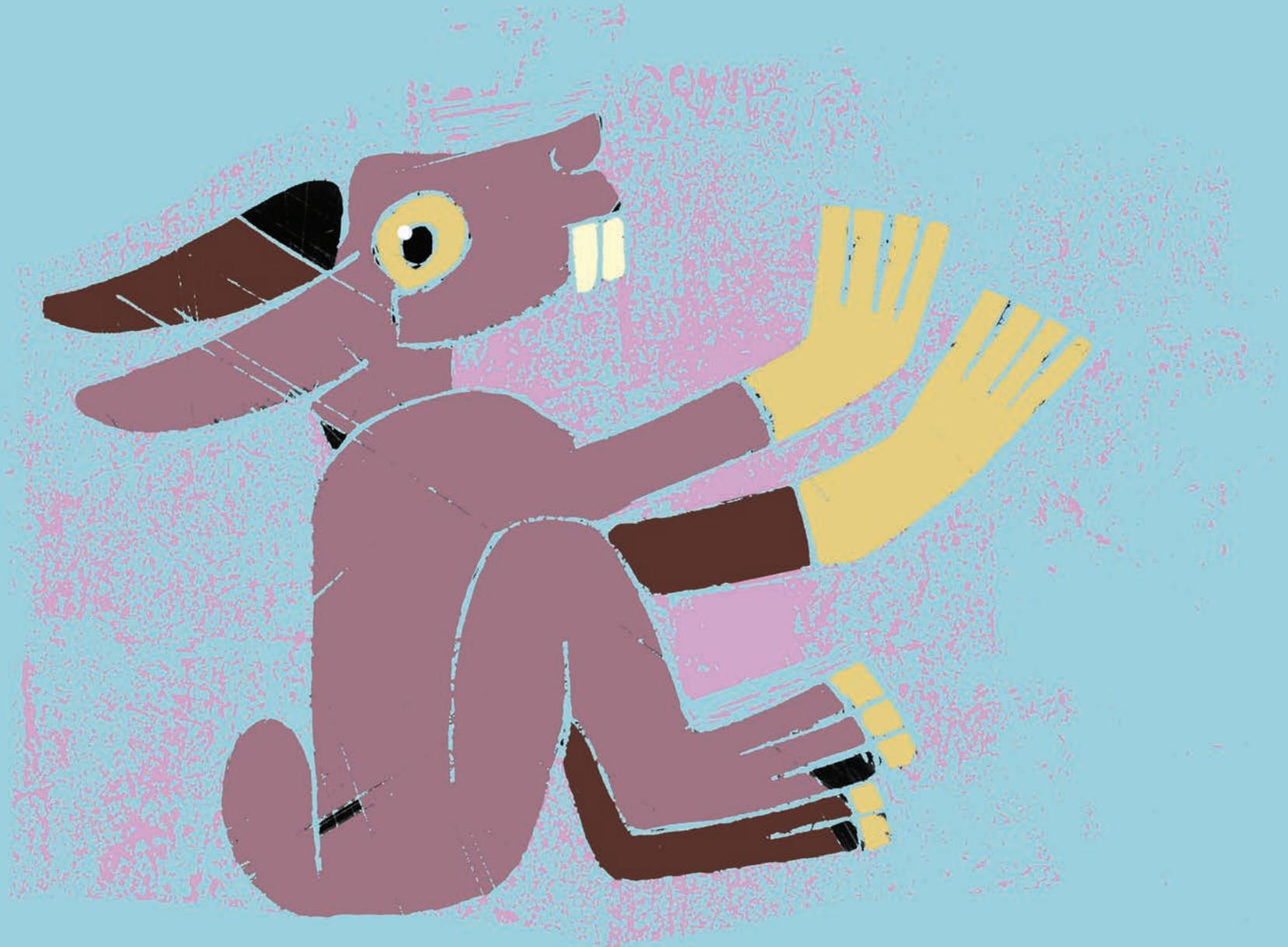


# Tlanenextilmej

Nemi se siuatl teuaki, ikaj ikuej  
kitlapachotieuj ikxiuan, nijtotiya nochi  
tojnali, ne kalijtik, kinotsaj kampa iluimej,  
nijtotiya uan nochi siuamej maski  
xikixmati.  
¿Tlinon?

(Tlachpanuastli)

**Graciela de la Cruz Romero**  
**Escuela Tláloc**  
**Tochtepec, municipio de Chilapa, Guerrero.**



## Adivinanza

Tengo una colita, vivo por donde quiera.  
Cuando me tocan, les pico con mi colita.  
¿Qué soy?

(El alacrán)

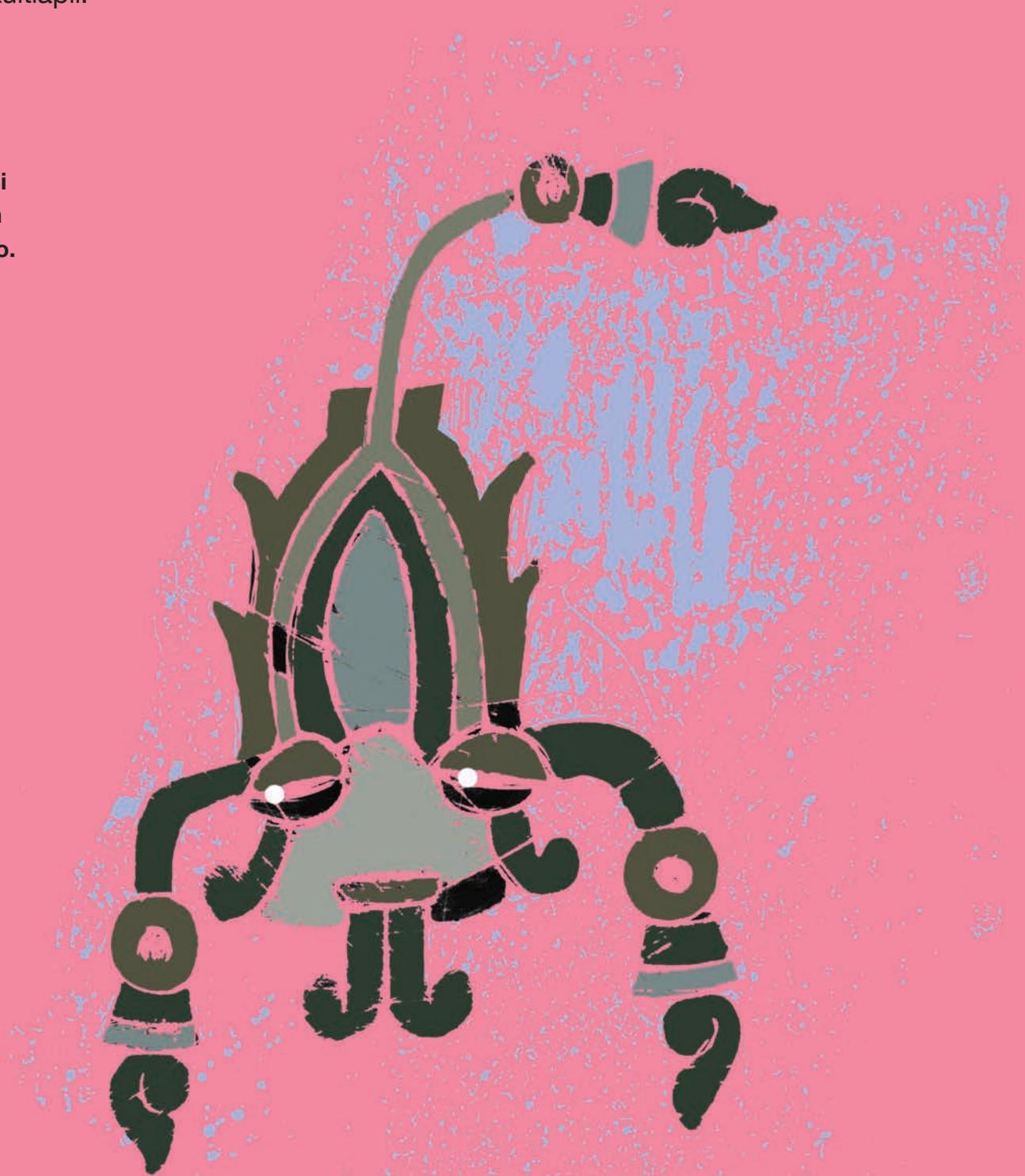
# Tlanenextilmej

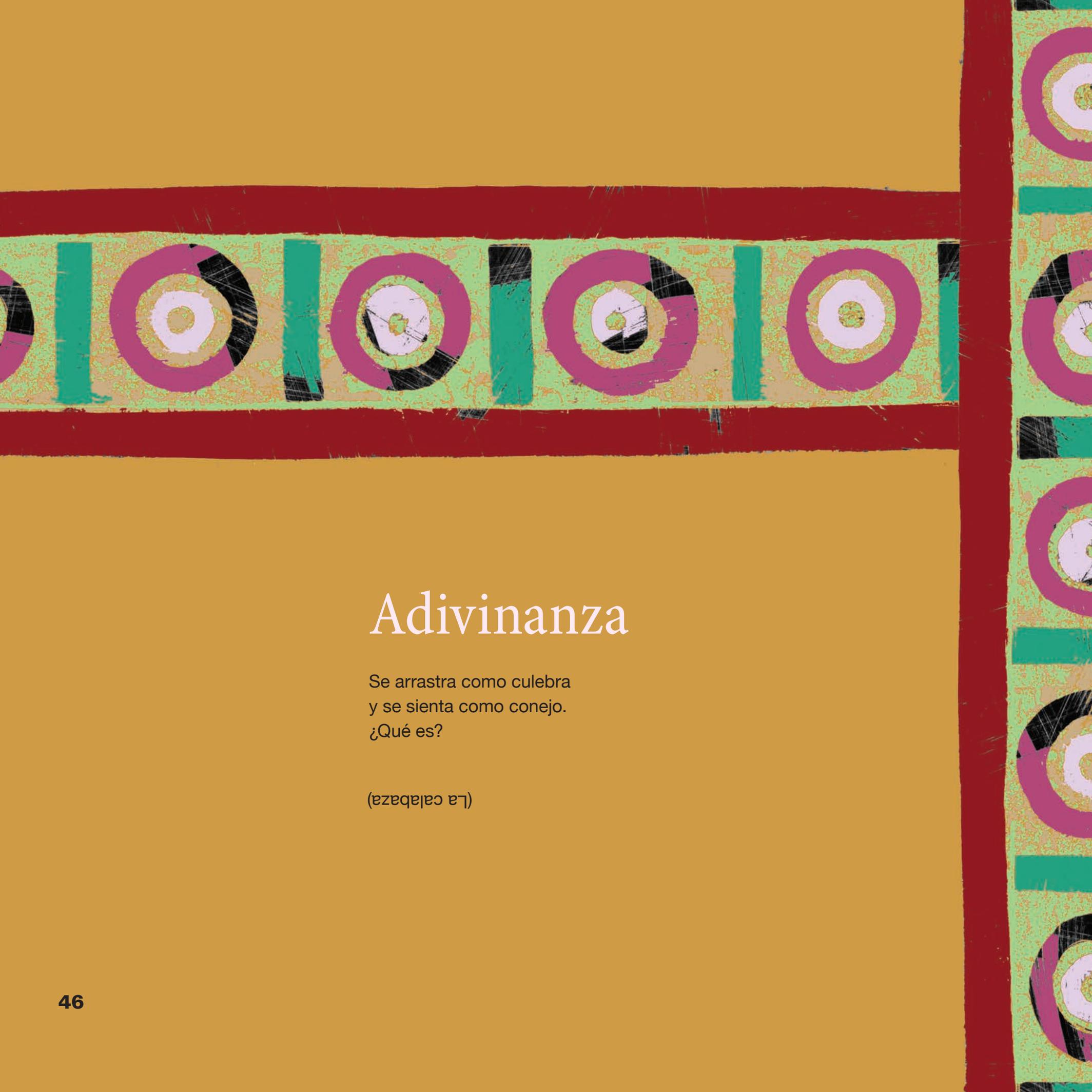
Nikpiya nokuitlapil pitentsin, niman  
sakanon ninejmij, akin nexteloua  
niktsopiya ika nokuitlapil.

¿Tlinon?

(kolotl)

**Leticia García Yectli**  
**Escuela Revolución**  
**Coyoacán, Guerrero.**





# Adivinanza

Se arrastra como culebra  
y se sienta como conejo.  
¿Qué es?

(La calabaza)

# Tlanenextilmej

Motilana kenkouatl,  
motlaliya kentochtle.  
¿Tlenon?

(Ayojtē)

**Onasis Reyes Balcázar**  
**Escuela Xicoténcatl**  
**Coatlacco, Guerrero.**

# Adivinanza

Fui como un granito rojo  
y me enterraron, pero pasaron  
unos días y me rodearon mis  
hermanos.

¿Qué soy?

(El maíz)

# Tlanenextilmej

Oniya kensasauatsin chichiltik,  
onech tokakej,  
opanokej tonalmej  
onechyeualokej nokniuan.  
¿Tlinon?

(Tlayole)

**Belsy Barrios Merino**  
Escuela Xicotécatl  
Coatlacco, Guerrero.

# Adivinanza

Tiene orejas largas y  
por más que le peguen  
y le den de cargar no se queja.  
¿Qué es?

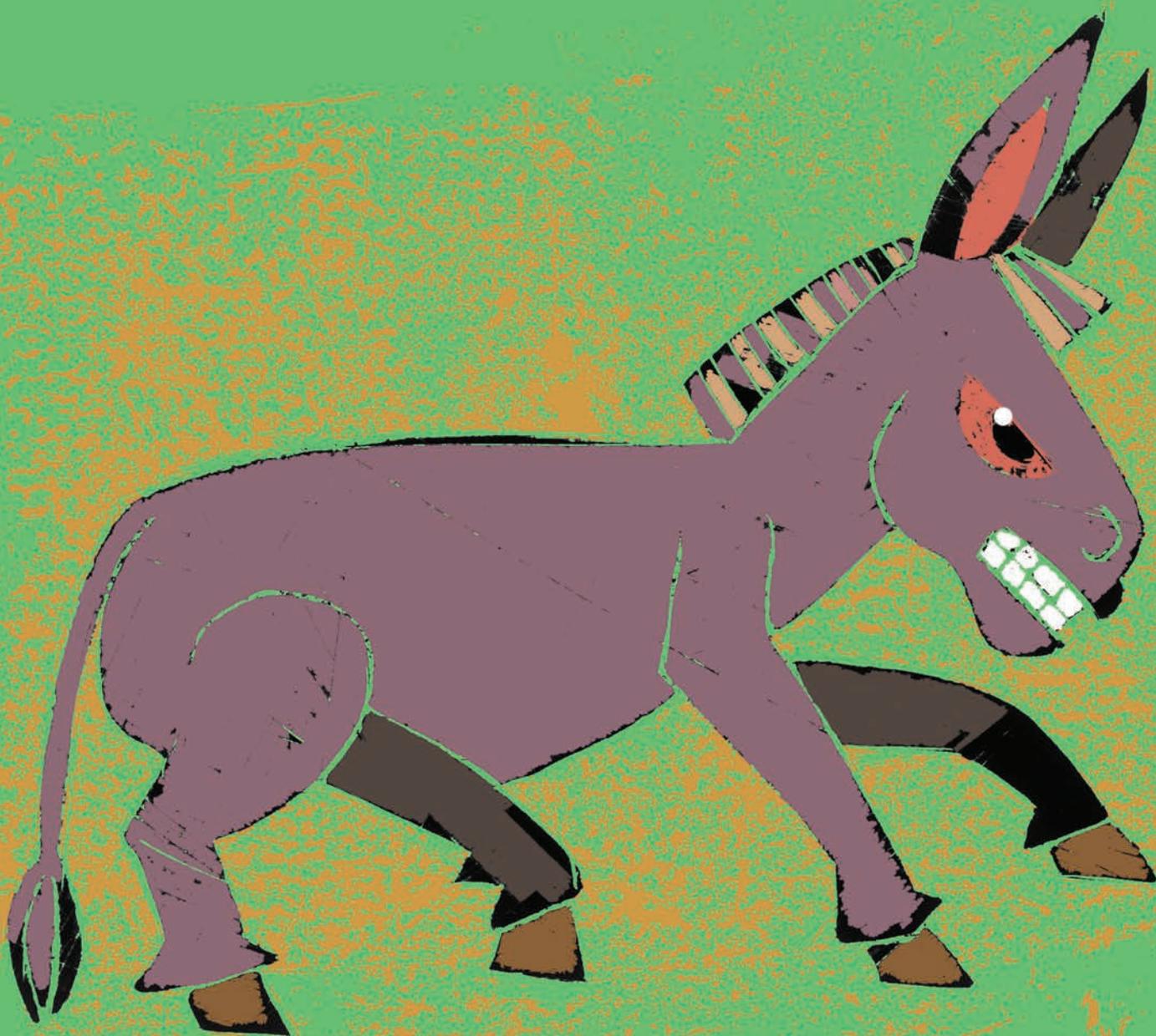
(El burro)

# Tlanenextilmej

Kipiya inakasuan ueueyakej,  
mojmostlaj kitlamamaltiyaj  
xikeman nauati.  
¿Tlinon?

(Poloko)

**Armando Emilio Salas**  
**Escuela Xicoténcatl**  
**Coatlacco, Guerrero.**





## Tlanenextilmej

### Adivinanza

Nací cenizo en la lumbre,  
tengo mi cuerpo de neblina,  
subo y bajo y nadie me detiene.  
¿Qué soy?

(El humo)

Ni tlakati temojnextix pan tletl  
nikpiya notlakayo ayauitl  
nitlejkokua nitemoua aun xaka  
nechteltiya.

¿Tlinon?

(Poktle)

**Briseyda Flores Pablo**  
Escuela Xicoténcatl  
Coatlacco, Guerrero.

# Adivinanza

Una bolita blanca,  
todos lo pueden abrir y  
nadie la puede cerrar.  
¿Qué es?

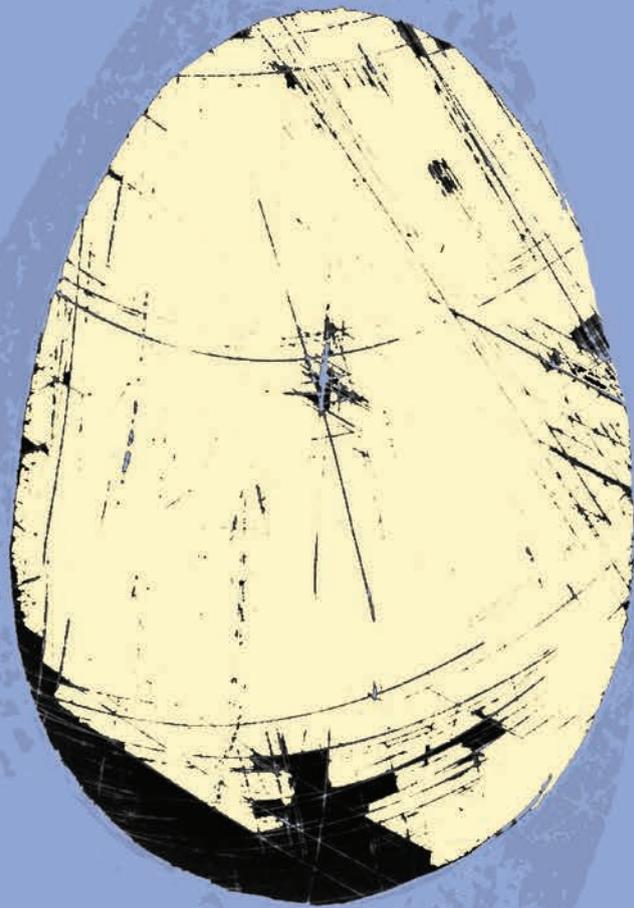
(El huevo)

# Tlanenextilmej

Tatapayolsin istak,  
tinochtin tieli tiktlapoua,  
xakaj ueli kitsakua  
¿Tlinon?

(Totolteitl)

**Guadalupe Juárez Balcázar**  
**Escuela Xicoténcatl**  
**Coatlacco, Guerrero.**





## Adivinanza

No hace tortillas  
y aplaude  
y va en el aire  
muy rápido.  
¿Qué es?

(La mariposa)

## Tlanenextilmej

Xikichijchiua tlaxkale  
uan momatlaxkaloua  
uan yau pan yeyekatl  
semi totoka.  
¿Tlinon?

(Papaletl)

**Briseyda Flores Pablo**  
Escuela Xicoténcatl  
Coatlacco, Guerrero.

# Adivinanza

Una muchacha  
va jalando su tripa.  
¿Qué es?

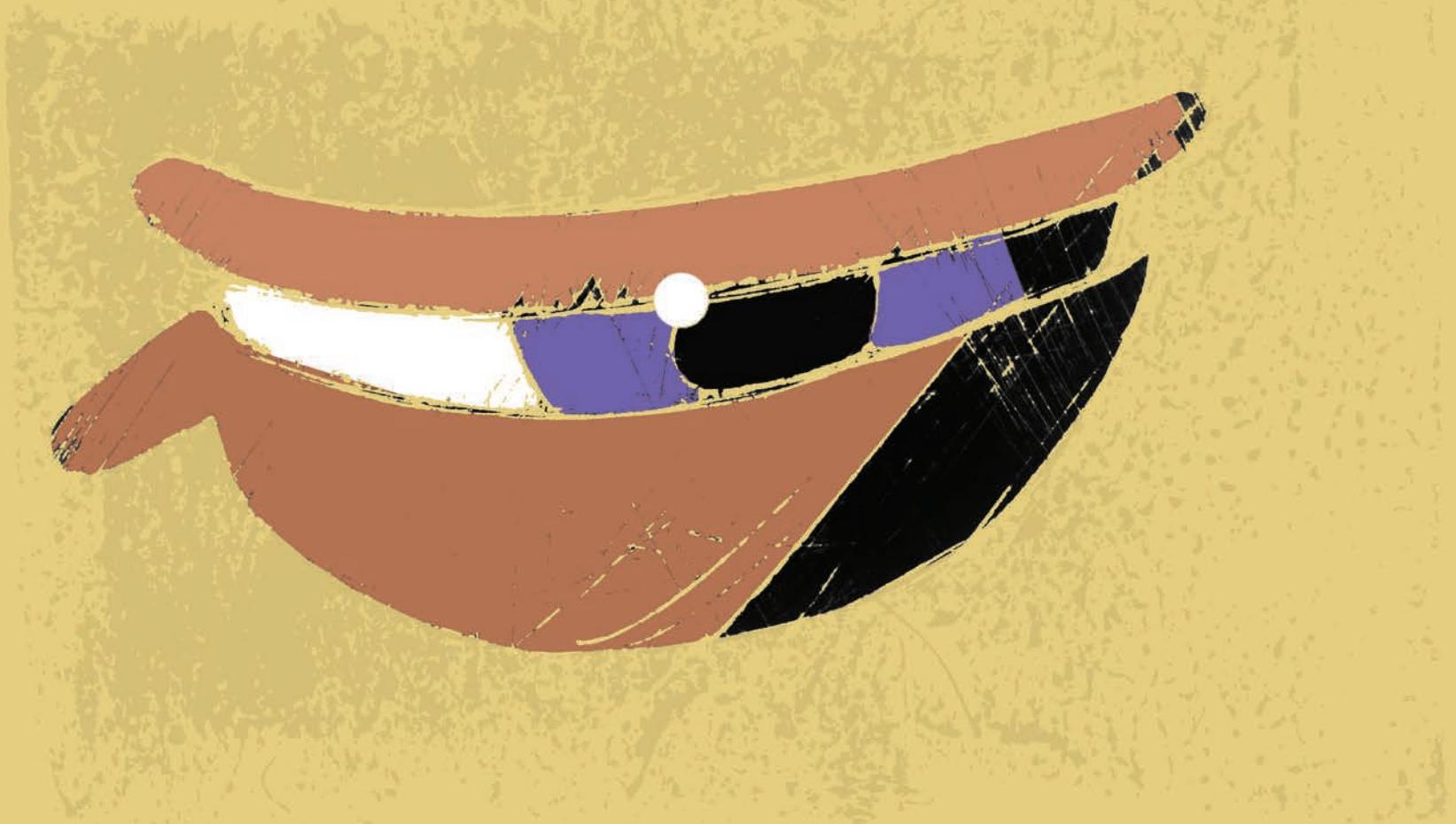
(La aguja)

# Tlanenextilmej

Se ichpokatl  
kiuilantij ikuitlapil.  
¿Tlinon?

(Itsmalotl)

**Ángel Portillo Salazar**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**San Miguel Totolapa,**  
**municipio de Huamuxtitlán, Guerrero.**



## Adivinanza

¿Qué es? ¿qué es?,  
que te agarra,  
y no lo ves.

(El sueño)

## Tlanenextilmej

Tleno on, tleno on,  
tlenon uan mitsajsi  
uan koxtikita.

(Kochitstle)

Ángel Portillo Salazar  
Escuela Cuauhtémoc  
San Miguel Totolapa, municipio de  
Huamuxtlán, Guerrero.

# Adivinanza

Son tres hombres  
y nada más  
un sombrero se ponen.  
¿Qué es?

(El comal)

# Tlanenextilmej

Yeyimej tlakamej  
uan san se kuamajtlanale  
kitlaliyaj.  
¿Tlinon?

(Komale)

**Lucio Díaz Domínguez**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**San Miguel Totolapa,**  
**municipio de Huamuxtitlán, Guerrero.**

## Adivinanza

Un niño baila, baila y muele el  
chile, tomate y la cebolla.  
¿Qué es?

(La piedra del molcajete)

## Tlanenextilmej

Se kokonetsin miltotiaya,  
kuak miltotiaya kuechtiliya  
chijli, tomatl, xonakatl.  
¿Tlinon?

(Temoltsin)

# Adivinanza

Va y viene  
y ahí está nada más.  
¿Qué es?

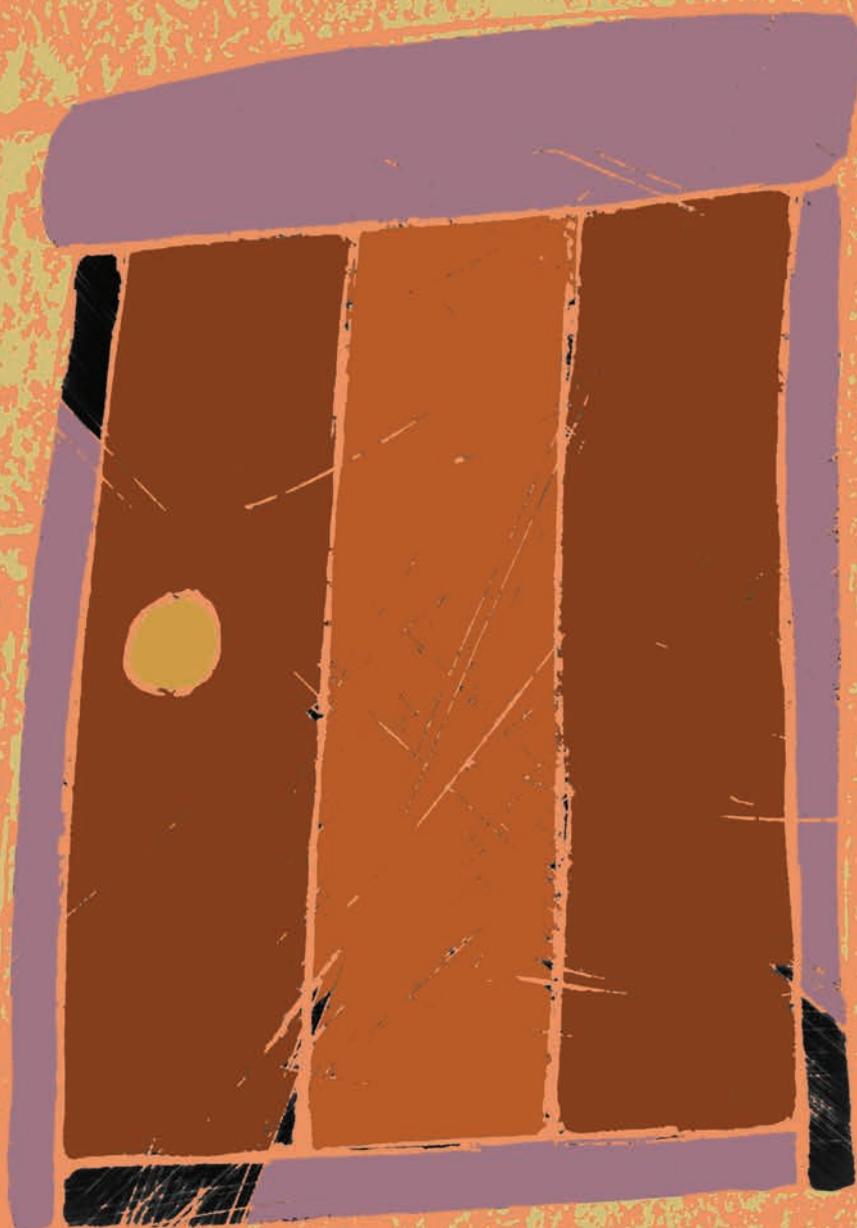
(La puerta)

# Tlanenextilmej

Ualeua uan yau  
uan san ompa  
kajki.  
¿Tlinon?

(Kochitstle)

**Marisela González Alonso**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Totolapa, municipio de Huamuxtitlán,**  
**Guerrero.**





## Adivinanza

Me persigue el cazador  
por comelón, me la paso  
saltando de milpa en milpa.  
¿Qué soy?

(El conejo)

## Tlanenextilmej

On tlakatl nechtemoua  
pampa nixipal, nochipa  
ni tsikuintinemi ijtik  
miloj xinechnexti.  
¿Tlinon?

(Tochtle)

Modesta Primitivo Acevedo  
Escuela Cuauhtémoc  
Totolapa, Guerrero.

# Adivinanza

Agárrame la cintura y  
contigo iré bailando.  
¿Qué soy?

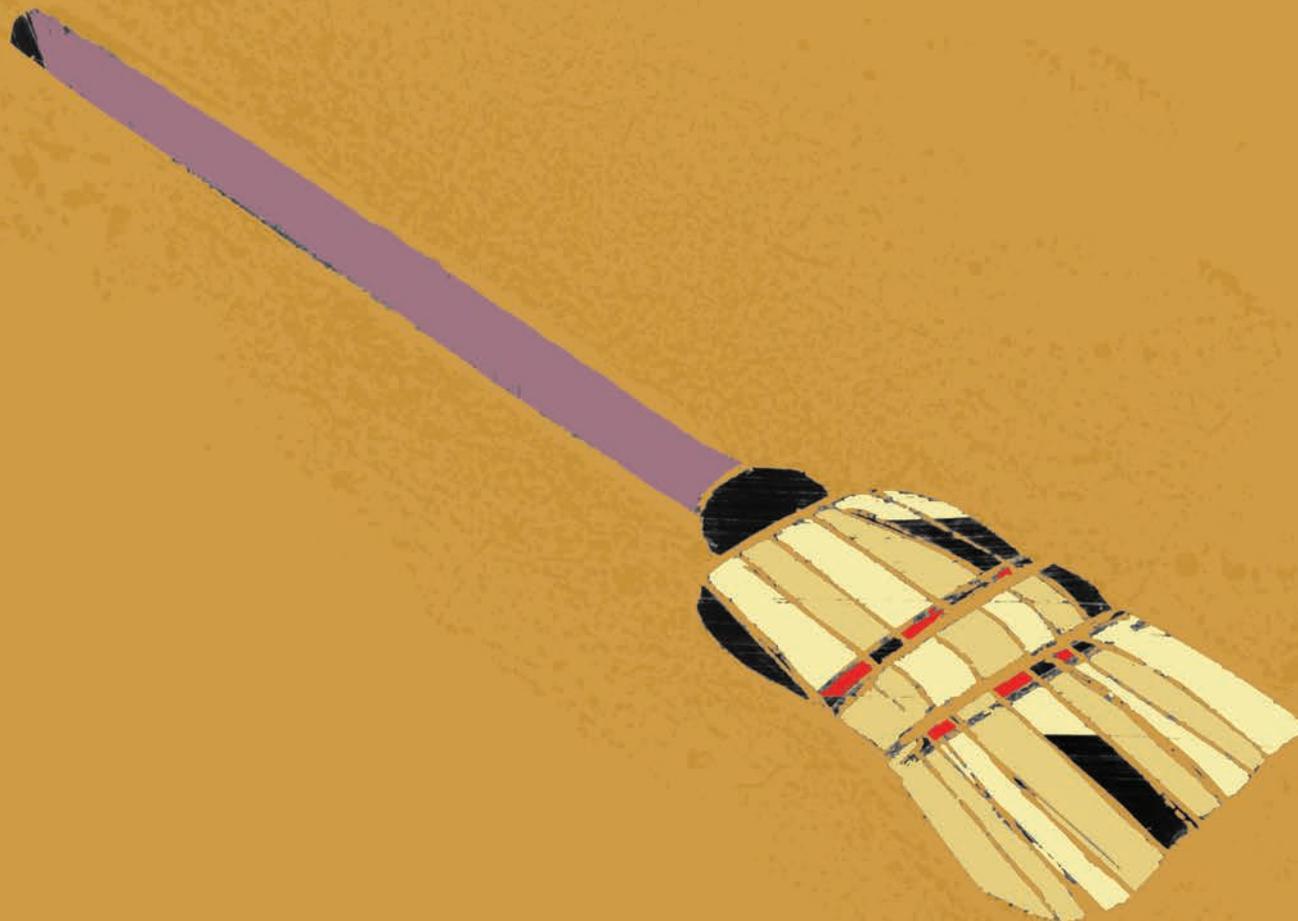
(La escoba)

# Tlanenextilmej

Xinechasi pan notlacotian  
uan mouan nimijtotitin.  
¿Tlinon?

(Tlachpauaste)

**Genoveva Tomás García**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Totolapa, municipio de Huamuxtitlán,**  
**Guerrero.**



# Adivinanza

Por encima amarillito,  
es muy sabroso,  
y en medio tiene una piedrita.  
¿Qué es?

(El nanche)

# Tlanenextilmej

Pani kostiktsin,  
melak uelik,  
tlajkotian tetetsintle.  
¿Tlinon?

(Najantsin)

**Fortino Hernández Grande**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Atenxoxola, municipio de Chilapa,**  
**Guerrero.**

# Adivinanza

¿Qué es? ¿qué es?  
Verde como el cerro,  
no es pasto  
y siempre saltando.

(El chapulín)

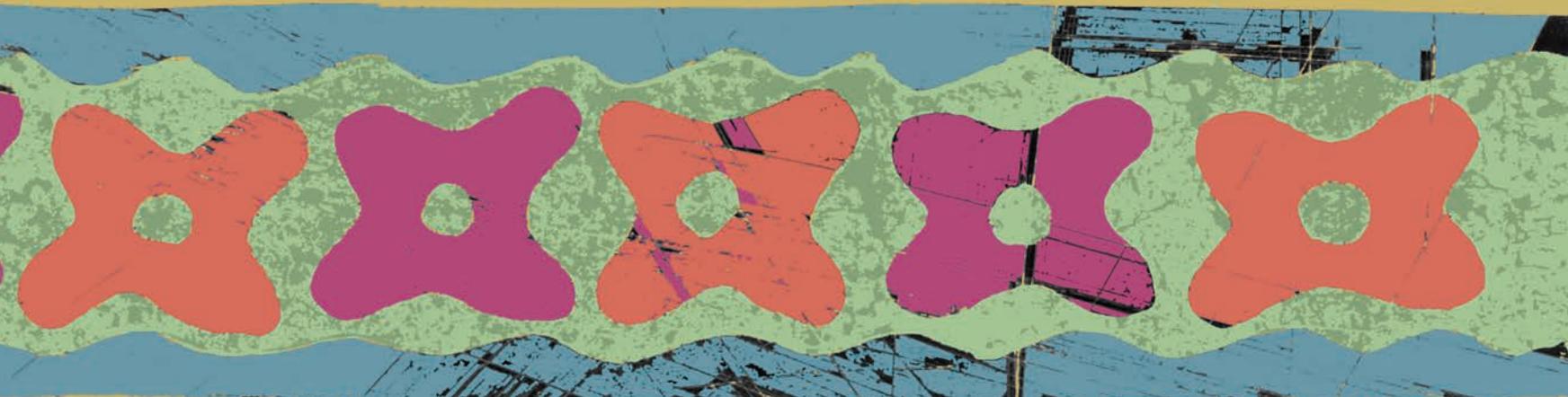
# Tlanenextilmej

Tlenon on, tlenon on  
xoxoktik ken on tepetl  
kox xiuitl, nochipa  
tsikuintenemi.

(Chapulín)

**José Luis Álvarez Flores**  
Escuela Cuauhtémoc  
Totolapa, Guerrero.





## Adivinanza

Voy chiflando y no tengo boca,  
voy corriendo y no tengo pies,  
te paso a tumbar y no me puedes ver.  
¿Qué soy?

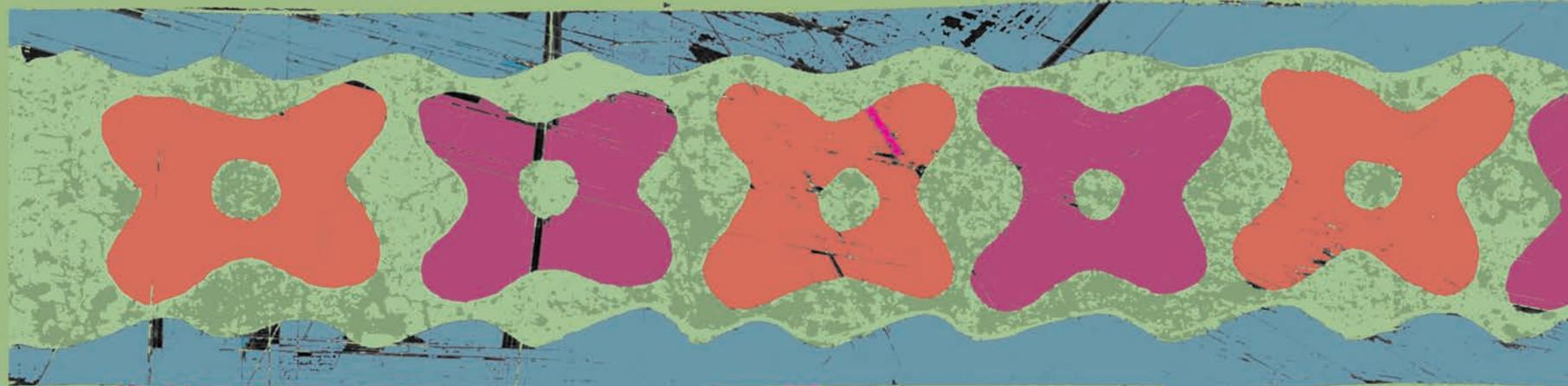
(El aire)

## Tlanenextilmej

Nitlankikisi uanxinipia nokamak,  
nimotlaloua uan xinikimpia nokxiuan,  
timitskuitikisa mixko uan tejuu  
xitinechita.

(Yejekekati)

**Hermelinda Bernardino de Jesús**  
**Escuela La Nueva Creación**  
**Nuevo Paraíso, Guerrero.**



## Palabras utilizadas en español

1. Tiene hambre
2. Tenía hambre
3. Gaviota–Garza
4. Amamanta
5. Encontró
6. Bonito (a)
7. Soltarse o separarse
8. Vuela
9. Brilla, cuando es una luz
10. Se tira, cuando es un líquido
11. Desplazamiento del gusano
12. Destrucción de plantas
13. Coplas

## Tlatolmej tlenon otikinsetilikej nauat

1. Pismike
2. Apismikiya
3. Axoketl
4. Chichiti
5. Okinamik
6. Kuakualtsin
7. Matimoxitinikan
8. Patlani
9. Petlani
10. Petlani
11. Xinepalojli
12. Xochitlasojnekijle

**Xochitlkostik onka kampa  
yonitokak osike xochimej**

**El girasol de mi jardín,**

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

